

Пролетарии всех стран, соединитесь!

34-16

127-1

МАТЕРИАЛЫ
ПО РАЗВИТИЮ ЯЗЫКОВ И ПИСЬМЕННОСТИ
НАРОДОВ СЕВЕРА
В МУРМАНСКОМ ОКРУГЕ

Мурманск

1934 год

Издание Комитета Нового Алфавита



34-16

127-1

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

МАТЕРИАЛЫ
ПО РАЗВИТИЮ ЯЗЫКОВ И ПИСЬМЕННОСТИ
НАРОДОВ СЕВЕРА
В МУРМАНСКОМ ОКРУГЕ

ВЫПУСК I.

Г.П.Б. в Лнгр.

Ц. 1934 г.

Акт № 396

Мурманск.

1934 год.

Издание Комитета Нового Алфавита.

Ответств. редактор К. К. ЛУЙСК.
Тех. редактор А. А. ЖИЛИНСКИЙ.

ЗА ВНЕДРЕНИЕ ПИСЬМЕННОСТИ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ.

„Из страны темной, неграмотной и некультурной он (СССР) стал — вернее, становится — страной грамотной и культурной, покрытой громадной сетью высших, средних и низших школ, действующих на языках национальностей СССР“.

И СТАЛИН. Отчетный доклад XVII Съезду Партии о работе ЦК ВКП(б)

Проведение ленинской национальной политики обеспечило культурный и экономический подъем и развитие самых отсталых при царизме народностей. Из народностей Мурманского округа наиболее отсталыми и угнетенными были саами (лопари). Эксплуатация их была настолько сильна, что они накануне Октябрьской революции находились на грани вымирания.

Революция дала мощный толчок развитию экономики и культуры саамов. Саами имеют свои национальные сельсоветы. Подготавливается выделение саамских национальных районов.

Саамские колхозы и простейшие производственные товарищества вместе с колхозами других национальностей округа успешно борются за выполнение и перевыполнение своих производственных планов, за большевистские колхозы, за зажиточную колхозную жизнь.

В то время как в сопредельной с нами буржуазной Лапландии саамов насильно заставляют усваивать чуждый им язык господствующей нации, у нас в СССР они строят свою культуру национальную по форме, социалистическую по содержанию.

Саами, не имевшие до сих пор своей письменности, получили в 1933 году свой первый букварь на родном языке. Саамские школы переходят к обучению на национальном языке. Институт Народов Севера в Ленинграде уже выпустил кадры педагогов националов для саамских школ, изб-читален, ликпунктов и пр. В Мурманском Педтехникуме обучается 30 саамов — будущих педагогов, политпросветчиков и т. п.

Созданный постановлением Окружкома ВКП(б) и Окрисполкома Комитет нового алфавита округа начал работу по подготовке ликвидаторов неграмотности и по переподготовке учителей саамских школ. Перед КНА округа стоит большая задача по внедрению письменности на родном языке в массы народов севера.

Мурманский Комитет нового алфавита прорабатывает сейчас вопрос о внедрении письменности на новом алфавите также среди татар, китайцев и коми-зырян, живущих в округе.

Продвижение в массы письменности на родном языке требует широкого привлечения общественности, в особенности из среды националов. Огромную роль в этом деле должна сыграть окружная и районная печать и радиовещание.

Вопросы научной разработки языка и письменности должны быть тесно увязаны с задачами продвижения в массы уже разработанной письменности. Овладение грамотой активом националов в свою очередь будет помогать дальнейшей разработке литературного языка и быстрейшему внедрению его в широкие массы народов Севера.

Нужно решительно бороться с классово-враждебными и оппортунистическими элементами, мешающими работе по продвижению письменности в массы народов севера. Правильное, четкое проведение ленинской национальной политики — залог наших новых побед.

В. А. ЧЕРНАВСКИЙ

О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ ШКОЛЫ НА РОДНОЙ ЯЗЫК

Введение письменности на родном языке для разбросанных на громадной территории Советского Союза народностей Севера имеет исключительное значение в деле приобщения трудящихся этих народностей к сознательному и активному участию в социалистическом строительстве, в деле поднятия их культурно-политического развития и социалистической перестройки быта.

В условиях Мурманского округа этот вопрос имеет большое значение в отношении саамского (лопарского) населения, составляющего на 1/1 1933 г. по данным УНХУ, 1.806 человек или 5,7 проц. к населению районов, и являющегося единственным представителем данной народности на территории Советского Союза.

Дети и подростки саамского населения в количестве около 260 человек обучаются в 17 школах округа. Из них группами от 1 до 9 чел.—в 9 школах, 11 человек в 2-х школах, 18 чел.—в одной, от 20 до 22 чел.—в 3-х школах, от 27 до 30 чел.—в 2-х школах, 38 чел.—в одной школе. Школ чисто саамских по составу учащихся 5 (Воронежская—30 чел., Семиостровская—22 чел. из 21 чел., Иоканьгская—27 чел. из 30 чел., Лумбовская—23 чел., Кильдинская—18 чел. В Нотозерской школе обучается 38 чел. саамских детей, что составляет 50 проц. к числу всех учащихся данной школы).

В 1933 году для саамской народности впервые была введена письменность, издан первый латинизированный букварь на родном языке и с начала 1933/34 уч. года при посредстве русских учителей, получивших подготовку на специальных курсах в г. Мурманске, обучение грамоте на родном языке введено в 7-ми школах. Попутно с этой работой начата работа по обучению грамоте на родном языке взрослого саамского населения. Для этой цели, по согласованию с ОблОНО, на 1½ месяца направлено в районы с саамским населением 8 чел. студентов старшего подготовительного отделения Мурманского педагогического техникума.

Основное занятие саамского населения — оленеводство и рыболовство, обуславливающие полукочевой образ жизни. Большая разбросанность — более 40 отдельных пунктов и на громадной территории отсутствие подготовленных учителей националов — создают трудности в правильном разрешении вопроса о переводе всего преподавания в школах на родной язык и вызывают необходимость проводить частичные мероприятия в этом направлении (ведется только обучение грамоте саамских детей на родном языке; занятия с саамскими детьми по обучению грамоте на родном языке ведутся после учебного дня всей школы).

Характерной особенностью для саамских школ и для саамских детей в других школах является неполный учебный год, доходящий во многих случаях до 4-х месяцев, вместо 9 обычных для всех школ. Это обстоятельство вызывает большое отставание в успеваемости саамских детей в учебной работе и пребывание в одной и той же группе по несколько лет.

Саамская школа в текущем учебном году получит на родном языке послебукварную книгу для чтения и арифметический задачник первого года обучения. Издана на саамском языке брошюра: „Что дала Октябрьская революция трудящимся саамам“. Намечается дальнейшее издание массовых брошюр.

Вся работа по введению письменности среди саамского населения в округе проводится под руководством ОК ВКП(б) и Окрисполкома совместными усилиями ОврОНО, Комитета нового алфавита, при активном направляющем начале и помощи во всей работе со стороны Областного КНА и научно-исследовательской ассоциации Института народов Севера.

В целях лучшего культурно-политического обслуживания саамского населения, в настоящий момент организуется Красный чум для Ловозерского района, ведется работа по проектированию, а затем и постройке бота для обслуживания саамского населения северного и восточного берега Кольского полуострова и прилегающих к нему мест с саамским населением.

В ближайшее время будут организованы в округе 6-тимесячные курсы для подготовки избачей и красноугольцев, где будет подготовлено специально для саамских изб-читален и красных уголков несколько работников.

Поставлен вопрос об издании странички на саамском языке в газете „Полярная правда“.

Указанные выше мероприятия определяют собой направление работы по введению среди саамского населения письменности на родном языке и постановки культурно-политического и бытового обслуживания.

Основными и ближайшими задачами, требующими своего разрешения и проработки, являются:

1. Борьба за полный учебный год в начальных школах для саамских детей, что обеспечит нормальную успеваемость их и продвижение их в среднюю школу, снизит возраст обучающихся в начальной школе до нормального возраста.

2. Проверка размещения саамских детей по школам округа и создание условий нормальной постановки всей учебно-воспитательной работы.

3. Развитие дошкольного воспитания.

4. Обучение на родном языке всего взрослого саамского населения и укрепление культурно-политической работы через избы-читальни и красные уголки.

Проведение первых мероприятий требует настойчивой массовой разъяснительной работы среди саамского населения, преодоления ими существующих традиций — возить постоянно с собой в тундру и на рыбный промысел детей, — и организации хорошо работающих интернатов и дошкольных учреждений на началах привлечения средств местного населения, колхозов и совхозов, при содействии местного бюджета.

В этом направлении должны развернуть работу по реализации постановления декабрьского об'единенного пленума ОК ВКП(б) и Окрисполкома РИК'я и сельсоветы. Задача эта вполне выполнима и доказательством этому служит Кильдинская школа, начавшая свою работу в этом учебном году с 1-го сентября.

М. Ф. ФИЛИЦОВ

СААМСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ МУРМАНСКОГО ПЕДТЕХНИКУМА.

Саамское отделение Мурманского педтехникума призвано подготовить кадры учителей школ 1-й ступени из саамов. Понятно громадное значение этого мероприятия, которое должно отразиться на всей жизни саамского погоста.

Саамское отделение существует с 1931 г., причем за 2 года своего существования показывает неуклонный рост: в 1931—32 учебном году было 11 человек учащихся, в 1932—33 уч. году—25 человек и в 1933—34 уч. году мы имеем 32 человека.

При организации саамского отделения техникум имел ряд характерных затруднений. Важнейшее из них—нежелание родителей пускать ребят учиться в незнакомый город, в особенности девочек. Приходилось персонально вести беседу с каждым родителем. Первый год родители лично привозили детей, но сейчас вновь поступающие частенько приезжают одни или со своими товарищами студентами.

Первое время ребята сами дичились в новой для них обстановке, неохотно ложились спать на кровати, предпочитая раскладывать на полу свои ту! (оленья постель). Больших трудов стоило в первое время уговорить их ходить в баню, а сейчас ребята охотно ходят в баню каждую шестидневку. В амбулаторию приходилось отправлять ребят с сопровождающими—одни боялись, а сейчас наши ребята пломбируют зубы.

Состав подготовительного отделения по полу, соц. происхождению, партийности и возрасту:

	По полу:			Соц. состав				По партийн.			По возрасту				
	Мужск.	Женск.	ВСЕГО	Дет. с/х рабочих	Болховингов	Единомш.		Член ВЛКСМ	Пионеров	Беспартийных	20 лет	18 лет	16 лет	14 лет	13 лет
						Бед.	Ср.								
Старш. отд. . . .	8	1	9	1	3	2	3	2	—	7	2	6	1	—	
Младш. отд. . . .	17	6	23	—	17	2	4	8	10	5	6	5	5	2	
	25	7	32	1	20	4	7	10	10	12	8	11	5	6	2

Учебный год на саамском подготовительном отделении в 1933—34 уч. году начался 1-го сентября. Занятия со старшим саамским отделением проводятся по программе семилетки за 6-й и 7-й годы обучения, а на младшем отделении—по программе 4-го года обучения. В программу курса, как обязательный предмет, введен саамский язык.

Нужно отметить, что подготовительные отделения комплектовались из лиц, окончивших ликпункт или в лучшем случае вторые группы 1-й ступени, и только в 1933—34 учебном году было принято 10 человек, окончивших 3-ю группу школы 1-й ступени.

Обучение ведется на русском и отчасти на саамском (уроки естествознания и географии, проводимые учителем-саамом) языке, а так же, как указывалось выше, введен и саамский язык.

Успеваемость за 1-ое полугодие 1933—34 уч. года по 8-ми предметам в процентах.

Наименование предметов	Старш. саам. отделение				Младш. саам. отделен.			
	Отл.	Хор.	Уд.	Неуд.	Отл.	Хор.	Уд.	Неуд.
1. Рус. яз. и литерат.	—	—	67	33	—	15	73	12
2. Саамск. язык . . .	—	66	34	—	—	40	60	—
3. Математика	—	11	67	22	—	40	52	8
4. Физика	—	—	89	11	—	—	—	—
5. Истор. и обществ.	—	22	56	22	—	16	84	—
6. Химия	—	22	56	22	—	—	—	—
7. Естествознан. . . .	—	22	78	—	—	—	96	4
8. География	—	11	78	11	16	28	56	—

Из приведенной таблицы успеваемости видно, что наиболее тяжелым и трудным для ребят саамов предметом является русский язык. Наиболее характерными ошибками по русскому языку являются: опускание в фразах предлогов (в саамском языке предлогов нет). Ребята пишут и говорят: „Доклад кружке делал т. Герасимов“, вместо: „Доклад на кружке делал..“ В саамском языке отсутствует категория рода, почему ребята часто говорят «моя олень» и т. п. Но нужно отметить, что ребята работают упорно и усидчиво. Организованы бригады взаимопомощи. Все студенты охвачены соцсоревнованием. Из 32-х чело-

вен 22 человека являются ударниками. За примерную учебу и дисциплину в Октябрьские дни было премировано 6 ударников саамов.

Начала развиваться внешкольная политико-просветительная работа. В конце 1933 года был организован саамский краеведческий кружок (S. O. G.), в который записалось 23 человека.

В результате 2-х лет работы резко изменилось отношение к техникуму со стороны родителей, которые убедились в необходимости учебы для детей, охотно присылают своих ребят в Мурманск и сами часто приезжают навестить своих детей и спросить об их успехах в учебе.

В настоящий момент старшая группа саамского отделения отправлена на практику в саамские погосты, с заданием разъяснить саамскому населению о необходимости обучения детей в школе в течение всего учебного года (учебный год в саамских школах до сих пор продолжался не более 4-х месяцев, т. е. родители увозили детей с собой в тундру) и для проведения ликвидации неграмотности на саамском языке среди взрослого населения.

РАБОТА НА МЕСТАХ.

А. Г. ЭНДЮКОВСКИЙ.

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О РЕЗУЛЬТАТАХ КОМАНДИРОВКИ В МУРМАНСКИЙ ОКРУГ ПО ИЗУЧЕНИЮ КИЛЬДИНСКОГО ДИАЛЕКТА СААМСКОГО (ЛОПАРСКОГО) ЯЗЫКА

Маршрут.

Научная командировка (по линии НИА ИНС'а на средства КНА) продолжалась с 15/VII по 17/IX 1933 г. Маршрут был осуществлен в следующем виде: Ленинград—Пулозеро—Ловозеро—Воронежский погост—Карозеро—Териберка—Мурманск—Ленинград.

В Пулозеро прибыл 17/VII. 24/VII выехал на автомобиле в Ловозеро, куда прибыл 25/VII. 7/VII выехал на лодке в Воронежский погост, куда прибыл 9/VIII. 13/VIII вышел пешком с проводниками на Карозеро (приблизительно в 60 км. от Воронежского погоста), куда прибыл 14/VIII. 8/IX вышел пешком с проводниками на Териберку (приблизительно в 80 км. от Карозера), куда прибыл 10/IX. 13/IX выехал на пороходе в Мурманск, куда прибыл 14/IX. 15/IX выехал в Ленинград.

Результат работы.

1) Перевод на саамский язык (Кильдинский диалект) книги для чтения для 1-го года обучения (128 рукописных страниц с контрпереводом на русский яз.), 2) перевод на саамский язык книги Савельева „Как на земле ездят“ (53 стр.), 3) грамматический очерк Пулозерского говора (47 стр.), 4) грамматический очерк Ловозерского говора (21 стр.), 5) грамматический очерк Воронежского говора (31 стр.), 6) грамматический очерк Кильдинского говора (48 стр.), 7) фольклорные и иные тексты на Пулозерском, Ловозерском, Воронежском и Кильдинском говорах (около 140 стр.), 8) специальный словарь новейшей социально-технической терминологии (около 800—900

слов, взятых в контексте, 47 стр.) Кроме того, сверх намеченного плана, составлен грамматический очерк Нотозерского (Тулумского) говора (44 стр., диктор—студент ИНС'а А. Герасимов, работавший в Ловозере политпросветработником), а также грамматический очерк Каменского говора Иоканьгского диалекта (17 стр., диктор—жена председателя Ловозерского РИК'а Явтысова П. В., уроженка Каменского погоста).

Не имея возможности подробно коснуться в настоящем кратком отчете на деталях сделанных наблюдений, ограничусь несколькими беглыми замечаниями общего характера.

Пулозерский и Ловозерский говоры близки друг к другу, при чем в Ловозерском сохранились остатки двойственного числа в глаголе (напр., *tij sarnebe* „вы говорите вдвоем“, в отличие от формы *tij saribete* „вы говорите“ (когда говорящих больше, чем двое). Замечательно, что в других наблюдаемых говорах формы двойственного числа не обнаружены.

Воронежский и Кильдинский говоры, пожалуй, еще более близки друг к другу, нежели Пулозерский и Ловозерский, но между Воронежским и Кильдинским говорами, с одной стороны, и Пулозерским и Ловозерским с другой—довольно заметная разница, не препятствующая, правда, хорошему пониманию друг друга представителей вышеназванных говоров.

Особняком стоит Нотозерский говор Тулумского диалекта, обнаруживающий существенные особенности в своем грамматическом строе (не говоря уже о словаре). В частности в Нотозерском говоре чрезвычайно развиты притяжательные формы имен существительных, чего не наблюдалось по другим говорам.

Каменский говор Иоканьгского диалекта отличается как от Нотозерского, так и от перечисленных выше говоров Кильдинского диалекта (Пулозерского, Ловозерского, Воронежского, Кильдинского).

Тем не менее, между всеми наблюдаемыми говорами имеется много общих черт, делающих возможным образование единого литературного языка саамов (лопарей).

Наибольшие расхождения между различными диалектами лежат в области словаря.

З. ЧЕРНЯКОВ.

ОТЧЕТ О КОМАНДИРОВКЕ В ПОЛЯРНЫЙ РАЙОН МУРМАНСКОГО ОКРУГА С 23/IX по 17/X 1933 г.

М а р ш р у т

23/IX я прибыл в сопровождении саамов АНТОНОВА О. и ФЕФЕЛОВА Г. Е. в сел. Ваенгу в Кольской губе. С 24 по 28/IX закончил перевод на саамский язык учебника арифметики Поповой (4 печ. листа), проверил саамский букварь на воронежском наречии и выехал в село Полярное. В Полярном пробыл до 5/X, закончил перевод на саамский язык брошюры Валерштейна „Что такое индустриализация страны“ (1¼ печ. листа), проверил выборочно брошюру: „Что дала Октябрьская революция трудящимся саамам“ на воронежском наречии. 5/X выехал на боте в СЛО и 7/X высадился в станов. Титовка в Мотовском заливе. 8/X был на песках (колхоз „Тундра“), прошел пешком до дер. Титовка, где познакомился с работой школы. 9/X проверил букварь на мотовском наречии. Записал тексты на мотовском, пазрецком и фильманском наречиях. 10/X выехал на боте в Западную Лицу в колхоз „Тундра“. 11/X остановился в М. Лице, познакомился с работой школы, провел пробный урок саамского языка по букварю. Записал небольшой текст на фильманском наречии. 13/X посетил сельдяной промысел в Б. Лопатке. 14/X выехал на карбасе в Б. Лицу. На собрании саамов колхоза „Тундра“ проверил брошюру: „Что дала Октябрьская революция и проч.“ на мотовском наречии. 15/X возвратился на карбасе в М. Лицу. 19/X выехал в Мурманск на тральщике с заходом в Сайда-Губу.

Попутно с основной работой я ознакомился с мероприятиями по организации районного Комитета содействия НА, работой школ и колхоза „Тундра“.

Райкомсод НА в Полярном нац. финском районе.

Райкомсод НА организуется при Полярном РИК'е. Предварительный план работы составлен членом КНА округа тов. ТУХКАНЕН. В районной газете „Полярный колхозник“ (на финском языке) им напечатана статья о значении саамской письменности и о внедрении ее в массы.

В ближайшее время ячейки НА должны быть созданы при школах, в колхозе «Тундра» и в других населенных пунктах, где представлено саамское население.

Средства передвижения и связи в Полярном районе

Можно заранее сказать, что успеху работы Райкомсода НА по внедрению письменности в массы будут препятствовать совсем не налаженные в р-не средства передвижения и плохо налаженные средства связи. Рейсовый пароход ходит крайне нерегулярно. Движение моторных ботов неопределенно и зависит от потребностей местных промышленных организаций. Кроме того незначительная мощность ботов ставит их в зависимость от погоды. Во время моих раз'ездов по району более $\frac{1}{3}$ времени было потрачено исключительно на ожидание попутных ботов. Телеграфная связь отсутствует. Телефон работает крайне неудовлетворительно. За время пребывания на побережье мне с трудом удалось созвониться из Титовки с Озерко и с Полярным. Попытки созвониться из Западной Лицы с Полярным и даже с близ лежащей Титовкой не дали никаких результатов.

Титовская школа 1 ст.

Школа расположена в дер. Титовке, на р. Титовке в 12 км. от становища. Население деревни состоит из рыбаков, в большинстве русских старожилов, входящих в колхоз «Рыбацкий труд». Всего в школе обучается 15 ребят след. национальностей: русские, карелы и саами. Саамских ребят обучается 4 человека. Они живут здесь же в деревне, т. е. интерната при школе не имеется. Родители проживают в колхозе «Тундра» на расстоянии 4—5 км. от школы. Зав. школой т. ЛАПИН недавно назначенный, окончил Педтехникум им. Некрасова в Ленинграде. Производственный план в школе имеется. Занятия проводятся на русском языке. Стабильные учебники были получены своевременно. Политехническое образование проведено в недостаточной степени. В связи с предстоящим получением саамского букваря т. ЛАПИН предполагает выделить саамских ребят в специальную группу для обучения их грамоте на родном языке. В будущем предполагается развернуть саамскую национальную школу в пос. Б. Лица, находящемся на расстоянии 25 км. от Титовки и в 20 км. от станов.

М. Лица. До создания саамской школы занятия по букварю с саамскими детьми будут проводиться в Титовской и в Западнолицкой школах.

Западнолицкая школа 1 ст.

Западнолицкая национальная финская школа расположена в стан. М. Лица на побережье. Население поселка состоит из рыбаков, в большинстве финнов, объединенных колхозом „Коминтерн“. Школа находится в центре селения в небольшом доме, состоящем из 3-х комнат: классной комнаты, раздевалки и комнаты учителя. Зав. школой т. ХЕРКАНЕН в момент моего приезда находился на рыбной путине. В школе я застал учителя т. СУОМАЛАЙНЕН. Занятия в школе проводятся исключительно на финском языке. Русский язык введен как обязательный предмет в учебном плане. Обучается в школе 32 ученика, из них 9 саамских ребят, которые распределяются следующим образом: в первой группе—5 чел., во второй группе—1 чел., в третьей группе—3 чел. В четвертой группе саамских ребят нет. Успеваемость саамских детей в первой и третьей группе—средняя, во второй группе—выше средней. Хорошая успеваемость отмечается у девочек в первой и третьей группах. Учитель жаловался мне на недостаток учебников и тесноту помещения, вследствие чего занятия происходят в две смены с 8 ч. 30 м. до 1 часа в первой и третьей группах, с 1 ч. 35 м. до 5 час. во второй и четвертой группах. Для проведения занятий на саамском языке, по получению букваря, саамские дети будут собраны в отдельную группу. Проведенный мною пробный урок по букварю вызвал большой интерес со стороны саамских и даже финских ребят, присутствовавших на уроке. В течение полутора часов было прочитано 37 стр. букваря и проработаны первые 20 стр. Ученики второй и третьей группы довольно бойко писали отдельные слова на доске. После урока ребята спрашивали о начале регулярных занятий на саамском языке. Тов. СУОМАЛАЙНЕН разъяснил детям, что занятия в саамской группе начнутся сразу по получении из Мурманска саамского букваря.

Полярная ШКМ

Районная ШКМ включает 8 групп с числом учащихся 298 чел. Национальный состав учащихся: русских—110 чел., финнов—72 чел., норвежцев—3, эстонцев—6, саа-

мов—4, карелов—10, украинцев—6, поляков—2, белорусов—3, татар—1 чел. Саамские ребята обучаются в русской группе. В связи с получением букваря ставится вопрос о проведении для саамов занятий по родному языку. Оборудована школа хорошо. Имеются кабинеты (естествознания, физический), библиотека.

Колхоз „Тундра“

Оленеводческо-рыболовный колхоз „Тундра“ расположен на территории 2-х с/советов—Титовского и Западно-Лицкого. Район пастбы оленей может быть охарактеризован следующим образом: на западе границей его служит государственная граница с Финляндией до пересечения ею р. Титовки в верхнем ее течении, на юге граница его проходит южнее 69°, пересекая р. Лицу в ее верховьях и Лебяжьи озера, огибает Урдозеро и подымается в северо-восточном направлении до пересечения с р. Урой у озера Кылбо, а затем по р. Уре и Урской губе до океана. На севере район пастбы захватывает Рыбачий полуостров до его северных берегов.

Колхоз „Тундра“ объединяет 16 бедняцко-средняцких хозяйств. Бедняцкие хозяйства составляют $\frac{2}{3}$ общего числа хозяйств. Общее число едоков—67 душ, кроме служащих (пред. колхоза с семьей—3 чел. и счетовод с семьей—6 чел.). Живут колхозники в 2-х населенных пунктах—Б. Западной Лице и в Титовке на „песках“. Правление колхоза в настоящий момент находится на „песках“, но в ближайшее время предполагается перевести колхозников вместе с правлением колхоза из Титовки в Б. Лицу.

Национальный состав колхоза: саамских хозяйств—11, карельских—2, русских—2, финских—1.

Женщин в колхозе—3, из них одна, Наталья Агиева, входит в состав правления колхоза.

В соответствии с направлением колхоза, во II и III кварталах колхозники занимаются рыболовством, в I и IV кварталах переключаются на оленеводство. Составить отдельные оленеводческую и рыболовецкую бригады не представляется возможным, ввиду недостатка рабочих рук.

Состояние колхоза во II квартале 1933 г. показывают следующие цифры. Баланс на 1/VII 33 г. подведен в сумме—134.630 р. 79 к. Зарплата выражается в сумме

11.323 р. 55 к. Расходы по оленеводству 1.490 р. 25 к. Доходы от продажи рыбы 18 872 р. 60 к. Доходы от оленеводства 2.426 р. 30 к.

Рыбу колхозники ловят в море. Годовой план вылова трески—18 тонн и сельди—90 тонн перевыполнен в II и III кварталах. Вылов рыбы на 1/X-33 г. составляли: по треске—23,1 тонны и по сельди—170,1 тонны. Парусно-гребной флот колхоза незначительный. Для промысла колхозу предоставлен бот МРС „Уда“ на льготных условиях.

Оленей в колхозе—1389, в том числе: быков—336, хирвасов—30, важенок—449, телят самое—164. Предназначено к возвращению в единоличное пользование—220 голов. Кроме того, на выпасе в колхозе имеется до 800 голов оленей, приналежащих колхозу „Рыбацкий труд“. Таким образом, на выпасе в колхозе „Гундра“ имеется свыше 2.000 голов оленей. Колхозные олени распадаются на 2 стада. Границей между стадами служит р. Западная Лица. Количество колхозных оленей в первом стаде около 900 голов и во втором стаде—около 500 голов. Место отела первого стада—на Западе от р. Лицы, а второго стада—между реками Лицей и Урой,—на расстоянии 3—5 км. от моря. Во время отела олени находятся на свободе. Собирать их начинают в конце сентября м.ца. Часть оленей первого стада пасется на Рыбачьем полуострове. Для собирания оленей, перешедших границу, посылаются лица с соответственными полномочиями.

О распределении доходов в колхозе можно судить по следующим цифрам. Члены рыболовецкой бригады получают 60 проц. от стоимости вылова. Бригадир получает по коэффициенту 1,3. Не вполне квалифицированный рыбак по коэффициенту 0,75. Члены оленеводческих бригад оплачиваются по трудодням из расчета 3—4 руб. за трудодень. Зарплата колхозников заносится в лицевые счета, из которых, в качестве примера средних заработков, приведу следующие цифры: колхозник ЧАПОРОВ П. во II кв. заработал 752 рубл. исключительно на рыбной ловле. Получено им 563 руб. Колхозник ДМИТРИЕВ С. заработал 989 руб., от оленеводства—400 руб. и от рыболовства—589 руб., забрано им 633 руб.

Препятствием в работе колхоза является недостаточное культурное обслуживание колхозников. В связи с предполагаемым переселением колхозников в Б. Лицу там

строится специальная школа для обслуживания детей колхозников. В настоящий момент необходимо помочь колхозникам в создании и обслуживании саамской национальной школы.

Итоги проверки саамского букваря

В Полярном районе представлены два наречия саамского языка—кильдинское наречие, на основе которого создается литературный саамский язык, и мотовское наречие. Последнее соприкасается и близко стоит к туломскому наречию. Проверка букваря произведена на кильдинском, воронежском и мотовском наречиях. В результате проверки оказалось, что букварь в настоящем виде, несмотря на имеющиеся несовпадения по диалектам, в полной мере может обслужить вышеназванные наречия. Имеются несовпадения в произношении, например: кильд. eja лит. ija—„не есть“; кильд. kašt, лит. kost—„где“; кильд. kuļ, лит. kuļ—„рыба“; мот. loť, лит. lont—„птица“; мот. air, лит. arji—„ведло“; мот. jепәm, лит. jemu—„земля“.

Несовпадения в словаре: кильд. eackem nur, мот. eavstæk, лит. eovstæk—„аркан“; мот. ajiz, лит. tal—„медведь“; кильд. орпувәд мот. matätäd, лит. vuahpuvәd—„учиться“; мот. kump, лит. paides „воль“; мот. jen, лит. sur,—„большой“; мот. sәrg, лит. vәhtәne—„скоро“ и т. д.

Несовпадения в грамматике: окончание множ. числа наст. времени 2 лица мот. vehte, лит. vete; окончание имени существительного совместного падежа множ. числа мот. vuim, лит. guim и т. д.

Приведенные примеры в значительной степени исчерпывают расхождение между литературным языком и местными наречиями. В основном букварь вполне доступен для каждого из указанных наречий. Общая оценка букваря на собраниях колхозников обычно выражается словами: „букварь хорош“ (Чапоров Петр—колхоз «Тундра»), „хорошо, не плохо“ (Антонов О.—колхоз „Саамь“), Sәgli („хорошо“), «мне понятно все из этого букваря» и т. д. Проведение занятия по букварю в М.-Лицкой школе показало, что букварь вполне пригоден для мотовского наречия. Наконец, проверка букваря на Пулозерском говоре, произведенная научным сотрудником НИА ИНО'а А. Г. Эндюковским, показала пригодность его для использования в этом районе. Тов. Эндюковский по поводу произведен-

ной проверки сообщает мне (в письме из Ловозера от 4/VIII-33 г.): „Проверил по имевшимся у меня в тетради текстам степень приспособленности вашего букваря для пулозерских лопарей. Нужно сказать, что никаких неясных мест для пулозерского говора не оказалось. Конечно, незначительные отклонения есть, должны были быть и не могли не оказаться, т. к. букварь писался не специально для пулозерских лопарей. Но все это такие пустяки, о которых можно было-бы и не говорить...“

Произведенная мною на собрании саамов колхоза «Тундра» проверка брошюры «Что дала Октябрьская революция трудящимся саамам» дала положительные результаты. В принятом постановлении говорится: «Считать брошюру вполне приемлемой для колхозников, текст понятен, содержание интересно. Признать желательным дальнейший выпуск подобного рода брошюр».

В заключение необходимо заметить, что мы не считаем возможным ограничиться исполненной проверкой. Проверку букваря и брошюры и внесение в них корректив необходимо в дальнейшем производить систематически. В ближайшее время необходимо проверить букварь и брошюру на Иоканьгском диалекте, наиболее отдаленном от литературного языка.

Проблема фильманского языка

Особняком стоит вопрос о языке так называемых фильманов. Их считают норвежскими саамами в значительной степени финизированными. В Полярном мне говорили, что фильманы называют себя «суомалайнен». Существует мнение, что фильманы весьма близки к финнам. Последующие встречи с фильманами убедили меня в неправомерности указанного мнения. Фильманский язык весьма близок к саамскому языку в лексическом и морфологическом отношении. Сами себя фильманы называют „varjeläs“ или „varjes saamläs“, что, повидимому, означает „западный человек“, в отличие от восточных саамов.

Мною записаны не большой текст от фильманки Сары Херканен (урожд. Биркет) и грамматические заметки от Варвары Кузьминой (урожд. Мосориной). В дальнейшем необходимо подробно изучить фильманский язык в тесной связи с изучением диалектов саамского языка.

23/X 1933 г.

г. Мурманск.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ СЕКРЕТАРИАТА МУРМАНСКОГО ОК ВКП(б) ОТ 11/IX 1933 г.

О создании „Комитета нового алфавита“

В целях содействия развитию языков и письменности народов Севера, находящихся в пределах округа, поднятия их культурного уровня, успешного развития национальной по форме и социалистической по содержанию культуры, путем содействия развитию письменности на языках этих народов, Секретариат ОК ВКП(б) постановляет:

1. Образовать при Мурм. Окрисполкоме Окружной Комитет содействия развитию языков и письменности народов Севера.

2. Образовать Комитет „нового алфавита“ в следующем составе:

1) Председатель—зам. пред. ОИК'а т. *Луйск*, 2) ОК ВКП(б) т. *Гухжанен*, 3) ОК ВЛКСМ—т. *Гутман*, 4) Окрпрофсовет—т. *Дмитриев*, 5) ОкрОНО т. *Дмитриев*, 6) Предтехникум—т. *Осинов И. А.*, 7) Нацмен—работник ОИК *Есельсон*, 8) уполн. Комитета Севера—т. *Альмоз*, 9) *Быстроворов*, 10) ответственный секретарь комитета т. *Черняков*.

3. Предложить Культпропу ОК совместно с т.т. *Луйск* и *Черняковым* проработать практические мероприятия по линии парторганизации для содействия и помощи Комитету „нового алфавита“.

ОК ВКП(б).

ПОЛОЖЕНИЕ

о Комитете содействия развитию языков и письменности народов Севера при Президиуме Мурманского Окрисполкома

(Комитет нового алфавита округа)

1. Комитет содействия развитию языков и письменности народов Севера при президиуме Мурманского Окрисполкома ставит своей задачей скорейшее поднятие культурного уровня трудящихся масс народов Севера и успешное развитие национальной по форме и социалистической по содержанию культуры народов Севера, путем содействия развитию письменности на языках народов Севера, как одного из основных орудий культурной революции.

2. Комитет ведет решительную борьбу с искажением классовой линии при проведении мероприятий, связанных с реализацией задач в области введения нового алфавита и письменности, а особенно с влиянием шовинистических, кулацких, нойдских и проч. элементов, вредящих в работе по созданию социалистической культуры.

3. Для достижения поставленных задач комитет содействия:

а) руководит и планирует создание местной национальной периодической (газеты) и непериодической печати (брошюры, листовки), национальной страницы в окружной и районных газетах; строго следит за соблюдением принципов единого литературного языка, не допуская, чтобы периодическая печать выходила на местных диалектах;

б) через соответствующие научно-исследовательские учреждения ставит научную проработку вопросов, связанных с созданием и развитием письменности народов Севера, опираясь в этой работе на научно-исследовательскую ассоциацию Института народов Севера;

в) прорабатывает вопросы введения нового алфавита в учебных заведениях, организует курсы по подготовке ликвидаторов неграмотности на новом алфавите, курсы по переподготовке учителей, а также наборщиков, машинисток и т. д., обратив особое внимание на выдвижение на курсы националов;

г) содействует коренизации советских учреждений, путем организации соответствующих курсов для актива работников национальных с/советов;

д) созывает совещания для проработки вопросов продвижения письменности в широкие массы народов Севера.

4. Комитет содействия отчитывается в своей работе перед Областным Комитетом нового алфавита, Президиумом Окрисполкома и Комитетом нового алфавита народов Севера.

5. Комитет содействия проводит свою работу через аппарат ОИК'а и РИК'ов, имея в своем составе трех постоянных работников: председателя, отв. секретаря и технического секретаря, содержащихся на окружном бюджете.

6. Количество членов Пленума Комитета содействия определяются в числе 10 человек, утверждаемых ОИК'ом и областным Комитетом нового алфавита.

7. Средства Комитета состояются из:

а) ассигнований по местному бюджету;

б) ассигнований областного и республиканского Комитета нового алфавита и Комитета нового алфавита народов Севера;

в) субсидий хозяйственных организаций, работающих на Севере.

8. План работы Комитета содействия включается в культплан округа и районов и утверждается областными и республиканскими Комитетами и Комитетом нового алфавита народов севера при Президиуме ВЦКНА.

Председатель Окрисполкома *П. Горбунов*

Секретарь Окрисполкома *Н. Павлов.*

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

о практических мероприятиях по внедрению письменности на родном языке народов Севера

1. Учитывая, что саамский литературный язык есть язык строящийся, при наличии резко отличающихся друг от друга диалектов, КНА округа ставит своей задачей помочь процессу создания этого языка, строго соблюдая принципы единого литературного языка и пресекая всякие попытки к выпуску печатных работ на местных диалектах.

2. Пленум КНА округа считает необходимым в вопросе о внедрении письменности на родном языке народов Севера вести ожесточенную борьбу с классово-враждебными и оппортунистическими элементами, мешающими работе по созданию и продвижению письменности в массы народов Севера.

3. В своей работе КНА округа опирается на Райкомсоды НА, проводящие массовую работу среди националов своего района.

4. КНА округа на ближайший отрезок времени ставит своей задачей: а) проверку на разных диалектах саамского букваря и брошюры, б) создание необходимых условий для перевода начальной школы на родной язык, в) организацию курсов переподготовки учителей и ликвидаторов неграмотности на саамском языке, г) содействие организации необходимой полиграфической базы, д) содействия изданию на саамском языке плакатов, листовок, брошюр, национальной страницы в газете, е) создание условий для научно-исследовательской работы по изучению различных диалектов саамского языка.

5. Пленум КНА округа поручает Президиуму теснее связаться с научно-исследовательской ассоциацией Института народов Севера для научной проработки вопросов орфографии, терминологии, диалектологии и др.

6. Пленум КНА округа поручает Президиуму договориться с центральным КНА народов Севера и КНА области о постановке на следующем Пленуме КНА округа докладов ЦКНА народов Севера и КНА области о задачах и перспективах развития языков и письменности народов Севера.

Председатель КНА округа *Луйск.*

Отв. секретарь КНА *Черныков.*

ВЫПИСКА ИЗ ПРОТОКОЛА № 1

ЗАСЕДАНИЯ ПЛЕНУМА КОМИТЕТА НОВОГО АЛФАВИТА ПРИ ПРЕЗИДИУМЕ МУРМАНСКОГО ОКРИСПОЛКОМА

от 22 сентября 1933 г.

СЛУШАЛИ	ПОСТАНОВИЛИ
<p>3. Об организации Районных комитетов содействия новому алфавиту (г. Луйск).</p>	<p>3. В целях быстреего продвижения в массы народов Севера письменности на родном языке и, связанного с этим, поднятия культурного уровня этих народов, КНА округа постановляет:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Создать на местах объединяемый Районным Комитетом содействия развитию языков и письменности актив работников народов Севера.2) Райкомсоды создать в Кольско-Лопарском, Ловозерском, Понойском и Полярном районах.3) Состав Районного Комитета определить в количестве 3—5 человек под председательством пред. РИК'а и представительством от Райкома партии и РайОНО и вовлечением в массовую работу широкого актива националов.4) Составить и разослать для руководства Райкомсодов инструкционные письма о работе применительно к особенностям каждого района.

Председатель КНА округа *Луйск.*

Отв. секретарь КНА *Черныков.*

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПЛЕНУМА ЛЕНИНГРАДСКОГО
ОБЛАСТНОГО КОМИТЕТА НОВОГО АЛФАВИТА ПО
ДОКЛАДУ МУРМ. ОКР. КОМИТЕТА НОВ. АЛФ.**

от 7 декабря 1933 г.

Расширенный Пленум Ленинградского Областного Комитета нового алфавита, заслушав доклад Мурманского окр. Комитета нов. алф. (т. Черняков) о работе Мурманского КНА, констатирует, что в связи с организацией окружного Комитета нов. алф. при Мурманской Окрисполкоме значительно продвинулась работа по внедрению письменности на латинизированном алфавите среди саамов:

а) налажена живая связь и дифференцированное руководство по вопросам внедрения саамской письменности в саамских с/советах и колхозах;

б) положено начало организации Райкомсодов нов. алф.;

в) организованы научно - исследовательские экспедиции в районах по изучению диалектов и проверке рукописей;

г) создана полиграфическая база на саамском языке;

д) организованы курсы саамского языка для преподавателей школ и отв. работников;

е) укрепилась работа по саамскому языку в педтехникуме;

ж) привлечено внимание печати.

Наряду с отмеченными достижениями, Пленум отмечает следующие недостатки:

а) не заострен в достаточной степени вопрос борьбы с местным национализмом и с некоторыми шовинистическими тенденциями (о неспособности нацмен к культурному развитию, вымирании их и т. д.);

б) не проводилась борьба за правильное освещение саамского культурного строительства и осуществления национальной политики среди них на страницах местной газеты „Полярная правда“;

в) Окр. Комитет нов. алф. обезличил своими мероприятиями деятельность нац. уполномоченного, уполномоченного Комитета севера и ОкрОНО по целому ряду вопросов;

г) недостаточно четко осуществлено руководство и контроль над внедрением письменности в массы саамского населения.

Пленум КНА ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Предложить Мурманскому Окр. Комитету нов. алф.;

1. В I квартале 1934 г. провести через курсовые мероприятия подготовку 30 методистов, 100 культурмейцев - саамов и охватить ликбез работой не менее 500 саамов.

2. Четко ограничить работу КНА и добиться максимального эффекта в разгертывании массовой работы по КНА (переписка с активом, слеты, самопроверка, организация соцсоревнования, внедрение газеты, издание листовок, стенгазеты, живые газеты, переводы массовых песен и пр.).

3. В целях повышения качества работы по внедрению письменности на НА использовать актив учащихся саамского отделения педтехникума и учителей, владеющих саамским языком для организации смотра и массовой проверки работы.

4. Провести подготовительную работу по организации экспедиции для выяснения вопросов обслуживания письменностью коми-ижемцев (проверка коми-букварей на месте, создание общественного мнения, проведения собраний различных возрастных групп населения и пр.).

5. Наладить на местах работу терминологических комиссий и местных экспедиций по обогащению словарного материала.

6. Поставить перед КНА народов Севера вопрос о необходимости срочного издания элементарного бытового словаря на саамско-русском и русско-саамском языке.

Председатель *Анзельт.*

Секретарь *Павлова.*

ИЗ ПОСТАНОВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННОГО ПЛЕНУМА МУРМАНСКОГО ОК ВКП(б) и ОКРИСПОЛКОМА

от 23 декабря 1933 г.

О ВСЕОБУЧЕ И ПОЛИТИКО-ПРОСВЕТИТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ В РАЙОНАХ МУРМАНСКОГО ОКРУГА

... Поднятие культурно-политического уровня и развитие агротехнической грамотности широких масс трудящихся Кольского полуострова; в особенности малых народов Севера и коренного населения, подготовка из них кадров для всех участков социалистического строительства округа—являются важнейшими политическими задачами Мурманских партийных, советских, хозяйственных и общественных организаций.

Отмечая сдвиги в выполнении этих задач (рост бюджета культурных учреждений, улучшение состава пед. кадров, стабильные учебники, саамский букварь и др.), объединенный Пленум ОК ВКП(б) и Окрисполкома констатирует наличие крупнейших прорывов и недостатков на отдельных участках культурного строительства в районах, как следствие неудовлетворительной работы районных и сельских партийных, советских, хозяйственных и общественных организаций в них и отсутствия оперативного руководства и контроля со стороны ОкрОНО.

Объединенный пленум ОК ВКП(б) и Окрисполкома ПОСТАНОВЛЯЕТ:

2... Обеспечить перелом в работе избчитален и, в соответствии с хозяйственными особенностями района, улучшение культурно-политического обслуживания трудящихся на рыбном лову, на лесозаготовках, проработать вопрос и принять необходимые меры к развертыванию культурно-политической работы среди оленеводов во время пребывания их в тундре.

3. Президиуму ОИК'а принять меры к дальнейшей реорганизации аппарата ОкрОНО, обеспечить со стороны

его резкое улучшение методического и оперативного руководства работой школы, избы читальни, ликбеза и всем культурно-политическим обслуживанием населения в районах...

7. В целях подготовки избачей и красноугольцев, ОкрОНО провести в 1934 г. 6-тимесячные курсы с охватом 35 чел. (из саамского и коренного населения 15 чел.).

8. РИК'ам и с/советам К.-Лопарского, Ловозерского и Понойского районов при активном участии всех общественных организаций, учителей и избачей, провести широкую разъяснительную кампанию и добиться пребывания саамских детей в школе в течение всего учебного года, обеспечив их на время нахождения родителей оленеводов в тундре ичтернатами, хозяйственным и педагогическим обслуживанием.

9. В целях дальнейшего разрешения вопроса с введением письменности среди саамов и обеспечения лучшей постановки этой работы:

а) бюро ОК ВКП(б) и Президиуму Окрисполкома просить Обком ВКП(б), Облесполком и Комитет Севера о направлении на педагогическую работу всех окончивших Институт народов севера саамов, командированных Мурманскими организациями;

б) Окружному Комитету нового алфавита, совместно с ОблОНО, ОкрОНО и Институтом Севера, обеспечить скорейший выпуск на саамском языке последующих учебников (по арифметике, книга для чтения) и выпуск специальной саамской странички в газете „Полярная правда“.

Осуществляя задачи второй пятилетки по построению бесклассового социалистического общества, неуклонно повышая классовую бдительность, развертывая самокритику, партийные, советские, хозяйственные и общественные организации обязаны обеспечить беспощадную борьбу со всякими извращениями и вылазками классового врага в культурной работе...

ХРОНИКА

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОСТАВ МУРМАНСКОГО ОКРУГА

Перепись 1926 года выявила многонациональный состав Мурманского округа. За пять лет со времени переписи население Мурманского округа увеличилось на 300 проц., городское население округа возросло на 600 проц. Мощное развитие промышленности Мурманского округа обусловило механический прирост населения, который должен был повлиять на изменение соотношения нац. состава округа.

Национальный состав сельских местностей Мурманского округа по районам представляет следующую картину (по данным УНХУ на 1/1—33 г.):

РАЙОНЫ	Всего насел.	В ТОМ ЧИСЛЕ						
		Русск.	Финны	Саамы	Ижем.	Ненцы	Норв.	Проче
К.-Допарский	12700	10500	530	800	—	—	нет св.	870
Ловозерский	1523	нет св.	—	599	743	134	—	47
Полярный	3960	1800	1500	140	—	—	150	370
Понойский	783	442	—	267	52	22	—	—
Териберский	4200	3990	—	—	—	—	—	210
Терский	8333	8000	—	—	—	—	—	339
Итого в сельск. местн.	31505 100,0	24732 78,5	2030 6,4	1806 5,7	795 2,5	156 0,5	150 0,5	1836 5,9

По сравнению с 1926 годом (соотв. таблицу см. Мурманский округ. Стат.-эконом. описание. С пред. Белюнаса. Издание Мур. ОИК, 1929 г., стр. 11), проц. русских увеличился с 65,1 до 78,5 проц., финнов соответственно уменьшился с 12,0 до 6,4. Уменьшился также процент саамов с 12,0 до 5,7, ижемцев—с 4,9 до 2,5. Прирост населения за указанный период представляется крайне неравномерным. Население сельских местностей увеличилось на

121 проц. Русские увеличились на 165 проц., финны—на 30 проц., ижемцы — на 13,6 проц., саами—на 6 проц. На внутренние (межрайонные) передвижения указывает уменьшение населения Понойского района на 4 проц.

Приведенная таблица имеет ряд недостатков. О некоторых национальностях нет сведений, в частности о татарах. Между тем, в связи с намечаемыми мероприятиями КНА по развитию работы на НТА среди татар, необходимо выявить точную цифру татарского населения в сельских местностях. Для этой цели достаточно выяснить нац. состав сельских местностей, расположенных по линии жел. дороги.

Вот соответствующая таблица.

С/советы	Всего насел.	Нацмен	%
Кольский	2299	Саамов	1,3
Пулозерский	1922	„	4,7
Экостровский	4793	„	1,3
Ст.Зашееж (Ена-Баб.С/сов.)	1500	Татар	20,0
И т о г о . 10514		Нацмен	4,6

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОСТАВ НАСЕЛЕНИЯ г. МУРМАНСКА НА 1 ЯНВАРЯ 1932 ГОДА

Национальность	Чел.	%	Национальность	Чел.	%
Русские	33.910	91,5	Китайцы (вкл. метисов)	119	0,3
Украинцы	836	2,3	Прочие	781	2,1
Т а т а р ы	819	2,2	Неизвестн.	174	—
М о р д в а	253	0,7			
Латыши	183	0,5			
Финны	139	0,4			
			И т о г о . : 37 214		100,0

По сравнению с 1926 годом, процент русских увеличился с 84,9 до 91,5. Проц. татар уменьшился с 3,0 до 2,2, финнов—с 1,6 до 0,4, китайцев—с 1,6 до 0,3. Остальные народности не были представлены в Мурманске в 1926 году. Соответственные показатели прироста по отдельным народностям: русские—86,7 проц., татары—212 проц. Показатели убыли по народностям: финны—2,1 проц., китайцы—16 проц.

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОСТАВ НАСЕЛЕНИЯ
г. ХИБИНОГОРСКА НА 25 ОКТЯБРЯ 1931 ГОДА**

Национальность	Чел.	%	Национальность	Чел.	%
Русские	18.428	75,3	Латыши	329	1,3
Украинцы	1.750	7,2	Татары	283	1,1
Финны	1.205	4,9	Прочие	564	2,3
Э с т ы	775	3,2	Неизвестн.	121	0,5
Белоруссы	640	2,6			
Немцы	391	1,6			
			И т о г о :	24 484	100

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ПЕДАГОГОВ ДЛЯ СААМСКИХ ШКОЛ

В Мурманске в сентябре 1933 года и в январе 1934 г. были проведены курсы подготовки учителей для саамских школ округа.

Цель работы курсов была: изучение учителями саамской грамоты, овладение ими первоначальными сведениями о саамском языке и его грамматике, ознакомление с языковой политикой советской власти в области национальных культур народов Севера.

Всего было охвачено курсами 12 учителей. Кроме учительских кадров был проведен курс подготовки по той-же программе группы ответственных работников Окрисполкома и преподавателей педтехникума в числе 7 человек.

Состав кадров учителей саамских курсов:

а) по образованию: окончивших педтехникум или среднюю школу—7 человек, незаконченное образование за педтехникум—2 человека, окончивших семилетку и педкурсы—3 чел;

б) по национальности: русских—10 чел., карелов—1 чел., украинцев—1 чел.;

в) по возрасту: от 30 до 40 лет—2 человека, от 20 до 30 лет—9 чел., ниже 20 лет—1 чел.

г) по партийной принадлежности: членов ВЛКСМ—3 чел., беспартийных—9 человек.

д) по социальному происхождению: рабочих—1 чел., крестьян-колхозников—5 чел., крестьян-единоличников—3 чел., служащих—3 чел.

Продолжительность курсов первой очереди—10 дней—40 часов, второй очереди—18 дней—65 часов.

Учебный план курсов, намеченный на 40 часов, был выполнен, при чем в результате работы курсанты получили следующие знания: прошли саамский букварь, овладели фонетикой, чтением, проработали послебукварный материал и политброшюру, овладели основными грамматическими сведениями в области морфологии и синтаксиса саамского языка; проработали вопросы языковой политики в области культурного строительства малых народов Севера; получили общие сведения о распространении саамского языка и его диалектов.

На курсах второй очереди дополнительно проработана новая орфография саамского языка и для более сильных двух курсантов проведена работа по записи текстов из саамской речи Кильдинского диалекта. В порядке прохождения курса учителями освоен запас в 300—400 слов саамского языка.

Несмотря на краткосрочность курсов (10—18 дней), первый опыт по подготовке учителей для саамских школ, работающих на родном языке, дал реальные результаты. Курсанты первого набора обеспечили на местах овладение школьниками саамской грамоты в школах: Кильдинской и Пулозерской—Кольско-Лопарского района и Семиостровской—Ловозерского района. Результаты работы первых двух школ были проверены специальным обследованием, которое отметило, что учащиеся хорошо читают по саамски.

Курсами второй очереди обеспечен переход школ на саамский букварь в следующих пунктах: в Нотозере и Бабинском—Кольско-Лопарского района, в Лумбовке и Сосновке—Понойского района и в Ловозерской ШКМ—Ловозерского района.

Дело перевода саамских школ на родной язык привлекло в себе внимание городских педагогов, которые выделили из своей среды четырех учителей на саамские курсы для последующей работы в национальных районах. Среди курсантов второго набора создался под'ем энтузиазма. Все курсанты вступили между собой в социальное соревнование и объявили себя ударниками, взяв на себя обязательство обучить всех ребят саамских школ грамоте на родном языке и ликвидировать на 100 проц. неграмотность взрослого саамского населения. *А. Михайлова.*

О ПОСТРОЙКЕ «КРАСНОГО БОТА»

Совнарком РСФСР своим постановлением от 10/1-1934 г. по контрольным цифрам Мурманского округа на 1934 г. отпустил 50 тыс. рублей на постройку «Красного бота».

Вопрос о необходимости постройки «Красного бота» был выдвинут на общем собрании саамов колхоза „Тундра“ в Зап. Лице 15/X-1933 г. Спустя декаду этот вопрос был рассмотрен на заседании Президиума КНА округа, который признал целесообразным постройку «Красного бота» для культурного обслуживания саамов, живущих на побережье океана и в горле Белого моря. КНА была послана в центр докладная записка по этому вопросу.

Обстоятельством, препятствующим развертыванию культурной работы среди саамов, является их разобщенность. Саамские погосты разбросаны по всему Кольскому полуострову, причем в большинстве случаев между ними нет никакой связи. В особенности это относится к саамскому населению, проживающему в западной части Полярного района, но также относится к саамам, живущим на востоке Кольского полуострова, в Иоканьге, Лумбовке, Сосновке.

Внутренние части Кольского полуострова связаны между собой в зимнее время при помощи оленьего транспорта. Постоянная дорога существует между Ловозерским и Пулозерским погостами. Санные тропы имеются во внутренних частях полуострова—между Ловозером и Ивановкой и на периферии—на востоке от Ивановки до Сосновки, на западе от Колы до Рестикента, от Зашейка до Бабинского погоста и т. д. В летнее время сообщение между погостами более затруднено и производится пешком и на карбасах.

Сообщение между погостами, расположенными на морском побережье затруднено, вследствие нерегулярного движения рейсовых пароходов. В некоторые погосты, например в Лумбовский, рейсовый пароход вовсе не заходит. Движения моторных ботов неопределенны и зависят от потребностей местных промысловых организаций. Между тем, вопрос о налаживании морской связи между погостами имеет большое значение для культурного обслуживания националов, т. е. на побережье океана распо-

ложены или к нему тяготеет большое число саамских погостов, как это видно из следующей таблицы:

ПОГОСТЫ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ НА МОРСКОМ ПОБЕРЕЖЬЕ

Мотовский погост	140 чел.
(Зап. Лица, Титовка, и Фильманы)	
Искьяньгский погост	180 „
Лумбовский „	70 „
Сосновский „	45 „

Итого: 435 чел.

ПОГОСТЫ, ИМЕЮЩИЕ ТЯГОТЕНИЕ К МОРСК. ПОБЕРЕЖЬЮ

Кильдинский погост	120 чел.
(Варламов остр., Чолма-Пушка и др.)	
Тулумские саами	170 „
(Выход в Кольск. зал. у Мурманшей)	
Воронежский погост	120 „
Семностровский погост	140 „

Итого: 550 чел.

Как видим, саамское население, в той или иной мере связанное с морским побережьем, составляет 985 чел., или 54,8 проц. от всего саамского населения округа.

Развертывание массовой работы среди наименьшинств округа, осуществляемые мероприятия по распространению письменности на родном языке среди националов и др., ставят по-новому вопрос культурного обслуживания Народов Севера. В этой, именно, связи был поставлен вопрос о постройке „Красного бота“, который мог бы обслужить саамов, живущих на побережье океана.

„Красный бот“ будет соответственно оборудован для проведения культмассовой работы на местах (кино-передвижка, радио-приемник, библиотека, небольшой краеведческий музей). „Красный бот“ может полностью охватить массовой работой население отдельных погостов. План рейсов „Красного бота“ и продолжительность его остановок будут строго согласованы с культурными нуждами отдельных погостов. Отдаленные от моря населенные пункты свяжутся с „Красным ботом“ при помощи моторной лодки, находящейся на его борту.

КНА округа заказан технический проект „Красного бота“. КНА ведутся переговоры с трестом РЫБОСУДОСТРОЙ (Москва) о постройке бота на Мурманской судостроительной верфи.

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ РАБОТЫ ПО СААМСКОМУ ЯЗЫКУ В 1934 ГОДУ.

В 1934 году научным сотрудником НИА ИНС'а А. Г. Эндюковским будет продолжено, начатое им в 1933 году, систематическое изучение вильдинского диалекта. Намечено обследование вильдинского, пулозерского и экостровского наречий. А. Эндюковским готовятся к печати переводы книги для чтения и арифметики 2-го года обучения и учебный словарь саамского языка (указанные издания включены в план Лоучгиз'а).

Научный сотрудник НИА ИНС'а З. Е. Черняков командирован в г. Архангельск для ознакомления с материалами по саамам, имеющимися в Северном Краевом музее и местных архивах и в Понойский район Мурманского округа для проверки саамских книг на иоканьгском диалекте. З. Черняков в 1934 году ведет обработку материалов по истории и этнографии саамов, знакомится с скандинавскими диалектами саамского языка по литературным источникам и подготавливает к печати сборник материалов по истории разработки саамского языка (издание включено в план НИА ИНС'а).

Аспирант НИА ИНС'а П. Н. Антонов подготавливает к печати перевод с шведского языка саамской грамматики профессора К. Б. Виклунда (издание включено в план НИА ИНС'а). П. Н. Антонов и З. Черняков собирают материалы для диалектологического словаря саамского языка.

Сооружение „Красного бота“ даст возможность проводить более углубленное стационарное изучение саамского языка. С окончанием постройки бота летом 1934 г., будет осуществлено в текущем году, обозначенное в плане НИА ИНС'а, изучение фильманского наречия.

ВЫВОДЫ ПЛЕНУМА КНА ОКРУГА ОТ 21/I—1934 г.

21/I-1934 г. состоялся 2-й очередной пленум КНА округа, который подвел итоги работы КНА с момента его образования. На пленуме были заслушаны отчет президиума КНА о работе с 16/IX 1933 г. (докл. тов. ЛУЙСК), доклады с мест (докл. зав. Бабинской школой т. ГОЛУ-

БЕВ и зав. Туломской школой т. БЫСТРОВ) и утвержден план работы КНА на 1934 год.

Ряд текущих вопросов, не рассмотренных пленумом и переданных им на разрешение президиума КНА, были рассмотрены на внеочередном заседании президиума 25/1 1934 г.

Пленум отметил правильным взятую установку на развертывание работы Райкомсоводов НА. Для руководства Райкомсоводов, КНА были своевременно отправлены в районы инструкционные письма о работе, применительно к особенностям каждого района.

К настоящему времени организационно оформились Райкомсоводы Кольско-Лопарского, Полярного и Ловозерского районов. О работе Райкомсовода НА Понойского района сведений не имеется. По постановлению президиума КНА от 25/1-34 г., член президиума КНА тов. ОСИПОВ И. А. выехал в Иоканьгу, Поной и Сосновку для проверки на месте работы Понойского Райкомсовода и проведения курсов саамского языка.

Пленум констатировал, что введение саамского языка в школах Кольско-Лопарского района особых затруднений не встретило. Учащиеся саами материал усваивают более быстро и прочнее, чем на русском языке. По изучению языка успевают все учащиеся. В Кильдинской школе уже почти пройден весь букварный материал и ребята бегло читают. В Пулузерской школе, несмотря на то, что занятия начались с 10-го ноября, т. е. с момента получения букварей, ребята также уже читают.

Пленум отметил инициативное начало работы Полярного Райкомсовода, выразившееся в освещении вопросов саамской письменности на страницах районной газеты. Недостатком в работе Полярного Райкомсовода является неудовлетворительная связь с местами и недостаточная информация о своей работе КНА округа. В свою очередь пленум отметил недостатки работы Ловозерского Райкомсовода, который, вместо проведения разъяснительной кампании, особенно необходимой в условиях района, и вовлечения в массовую работу широкого актива националов, требует о выделении для него особых средств на проведение неосуществляемой им работы по НА.

Пленум констатировал достижения научно-исследовательской ассоциации ИНС'а в научной и практической разработке саамской письменности. Организованная КНА округа проверка букваря и политброшюры на кильдинском и мотовском (туломском) диалектах дала положительные результаты в смысле их пригодности для обслуживания саамов Полярного района, несмотря на некоторые диалектологические расхождения. Бесспорно, что проверка не закончена и она должна быть продолжена на других наречиях.

Пленум подтвердил правильность организации системы проведения краткосрочных курсов саамского языка для преподавателей саамских школ, ликвидаторов неграмотности и избачей, а также работников аппаратов окружных отделов и организаций. При проведении дальнейших курсовых мероприятий было признано необходимым увеличение общего количества часов, уменьшая количество часов занятий в день.

Наконец, пленум одобрил мероприятия президиума КНА по организации „Красного бота“ для культурного обслуживания саамов, живущих на побережье океана и в горах Белого моря.

По докладам с мест пленум принял ряд постановлений, обеспечивающих проведение занятий по родному языку в учебные часы, своевременную доставку в школы учебных пособий на родном языке и т. д. Пленум предупредил ОкрОНО о необходимости принятия решительных мер к искоренению выявленных недостатков Туломской школы (антисанитарное состояние, старые методы воспитания и пр.).

В заседании президиума КНА от 21/1-34 г. по докладу т. ОСИПОВА И. А. о необходимости переводов на саамский язык стабильных учебников по географии и естествознанию было постановлено обратиться в Учпедгиз с просьбой об издании указанных учебников на саамском языке, учитывая потребность Мурманского округа.

**СЕТЬ ШКОЛ МУРМАНСКОГО ОКРУГА
ПО НАЦ. СОСТАВУ УЧАЩИХСЯ В 1933/34 УЧЕБНОМ ГОДУ**

(По материалам ОкрОНО и КНА округа)

КОЛЬСКО-ЛОПАРСКИЙ РАЙОН

Название школы	Всего учащ.	В том числе		
		саами	финны	татары
1. Бабиновская	50	11	5	—
2. Енская	18	—	18	—
3. Зашейковская (татар. отд.)	19	—	—	19
4. Имандровская ФЭС	206	3	5	—
5. Кильдинская	18	18	—	—
6. Нотоверская	74	38	18	—
7. Пайво-Ярвинская	25	—	25	—
8. Пуловерская	83	5	—	—
9. Шонгуйская	28	2	—	—

ЛОВОЗЕРСКИЙ РАЙОН

Название школы	Всего учащ.	В том числе		
		саами	ижем.	ненцы
1. Воронежская	30	30	—	—
2. Ловозерская ШКМ	162	21	135	—
		неохв. 11 дет.		
3. Семностровская	24	22	—	—
4. Чальмина-варайская	46	3	38	—

ПОЛЯРНЫЙ РАЙОН

Название школы	Всего учащ.	В ТОМ ЧИСЛЕ:		
		Финны	Саами	Норвежцы
1. Грязно Губская	57	56	1	—
2. Западно Лицкая	32	23	9	—
3. Озерковская	55	55	—	—
4. Полярная ШКМ	298	72	4	3
5. Тетовская	15	—	4	—
6. Циц-Наволоок	12	—	—	10

ПОНОЙСКИЙ РАЙОН

Название школы	Всего учащ.	В ТОМ ЧИСЛЕ:		
		Саамы	Ижемцы	Немцы
1. Иоканьгская	30	27	—	—
2. Лумбовская	22	22	—	—
3. Сосновская	23	нет сведений		

ТЕРИБЕРСКИЙ РАЙОН

Название школы	Всего учащихся	В ТОМ ЧИСЛЕ:
		Киргизы
1. Дальнезеленецкая	62	13

ГОРОД МУРМАНСК

Название школ	Всего учащ.	В ТОМ ЧИСЛЕ:	
		Татары	Китайцы
1. ФЭС № 1	1458	12	12
2. ФЭС № 2	900	36	—
3. ФЭС № 4	975	—	23
4. ФЭС № 5	1900	58	—

ГОРОД ХИБИНОГОРСК

Название школы	Всего учащ.	В ТОМ ЧИСЛЕ:		
		Финны	Татары	Немцы
1. ФЭС 1	4443	151	55	91
2. ФЗД 1				

Приложение № 2

ПЕРЕЧЕНЬ ШКОЛ, РАБОТАЮЩИХ НА НОВОМ АЛФАВИТЕ

На саамском языке

Г. Мурманск: Педтехникум, ул. Моряков 5. Директор М. Ф. Филлипов. Зав. саамским отделением И. А. Осянов.

Кольско-Лопарский р-н: 1) Бабинская школа. Селение Упохаппа, Ена-Бабинского с/совета. Зав. школой Голубев. 2) Кильдинская школа. Кильдинский погост. Зав. школой К. Н. Попова. 3) Нотозерская школа. Селение Палуб, Нотозерского с/совета. Зав. школой Быстров. 4) Пулозерская школа. Ст. Пулозеро, Мурманской ж. д. Зав. школой Тарасевич.

Ловозерский рн 1) Семностровская школа Семностровский погост. Зав. школой Талонов.

Полярный р-н: 1) Западно-Ляцкая школа. Станов. Малая Лица, Мало-Лицкого с/совета. Зав. школой Суомалайнен. 2) Титовская школа. Селение Титовка, Титовского с/совета. Зав. школой Лания.

На татарском языке

Г. Мурманск: 1) ФЭС № 2, ул. Моряков, 5. Зав. школой Вязгин. 2) ФЭС № 5, ул. Декабристов, 7. Зав. школой Меркоев. 3) Клуб мадмен, ул. Профсоюзов, 2. Зав. клубом Нурдинов.

Г. Хибиногорск: ФЗД, Зав. школой Рудни.

Кольско Лопарский рн: Зашейковская ФЭС. Ст. Зашееж, Мурманской ж. д. Зав. школой А. Мельников.

КНИГИ И СТАТЬИ О РАЗРАБОТКЕ СААМСКОГО ЯЗЫКА

На русском языке

1. *Материалы I Всероссийской конференции по развитию языков и письменности народов Севера*. Под ред. Я. П. Алькора (Кошкина) и И. Д. Давыдова. М.—Л. Учпедгиз 1932 г.

2. *Есельсон Ц.*—Комитет содействия—мощный фактор поднятия культурного уровня саамов. „Полярная правда“ № 217 18/IX 33 г. „Исовец“ № 20 1/XII 33 г.

3. *Кошкин Я., Сахкре.* Саамы. „Ленинградская правда“ № 3 3/1-34 г.

4. *По Карелии и Мурману* (Заметки о создании КПА при Мурманском Облсполкоме). „Карело-Мурманский край“ № 7—8 1933 г.

5. *Сахкре.* Как создавался первый саамский букварь. „Полярная правда“ № 210 10/IX 33 г.

6. *Сахкре.* Саамская письменность—новая крупная победа ленинской национальной политики. „Полярная правда“ № 217 от 18/IX 33 г.

7. *Черняков З. Е.* Грамматические таблицы по саамскому языку. Для курсов передподготовки преподавателей школ Мурманского округа. Литогр. издание НИИ ИНС'а Ленинград 1933 г.

8. *Черняков З. Е.* В помощь учителю, работающему с саамским букварем. Ленинград, Учпедгиз, 1933 г.

9. *Черняков З. Е.* Отчет об экспедиции в Мурманский округ (подшефный НИИ ИНС'а). „Исовец“ № 20 1/XII 33 г.

На финском языке.

10. *Tuhkanen R.* Saamit (appalalset) tulevat lukemaan omalla kielellään. (Тухканен Р. Саами будут читать на своем языке). „Polarnotin kollektivisti“ № 55 5/X-33 г.

На саамском языке.

11. *Первомайская листовка* (на туломском диалекте) перевод исполнен бригадой, выделенной саамским (лопарским) землячеством в Ленинграде в Институте народов Севера. Редактор З. Е. Черняков. Издание отдела наименьшинств Облсполкома 1932. Тираж 500 экз.

12. *Saam bukvar.* Kirjilijine Sahkri Serpakovin evtöst N. Gerasimovin A. T. Osipovin, J. Osipovin di J. Matjohinin. М.—Л. Учпедгиз 1933 г. (Букварь на саамском языке. Составлен З. Е. Черняковым при участии Н. Герасимова, А. Т. Осиповой, Я. Осипова и И. Матрехиной. М.—Л. Учпедгиз 1933 г.).

13. *Gerasimov A. Saam JNS'ost.* (Герасимов А. Саами в ИНС'е) „Исовец“ № 20 1/XII-33 г.

14. *Osipov E.-U. Saam di 16 Oktavr egk.* (Осипов И. А. Саами и XVI годовщина Октября). „Полярная Правда“ № 261 12/XI 33 г. „Исовец“ № 20 1/XII 33 г.

15. *Osipov O. O. Səntəv saam orpəja.* (Осипов А. Растут саамские учителя). „Полярная Правда“ № 261 12/XI 33 г. „Исовец“ № 20 1/XII 33 г.

16. *Sahkre. Məp antiј Oktavr revolucija rovtusdədь saamit.* Lenpartizdat 1933 г. (Сахкре. Что дала Октябрьская революция трудящимся саамам. Ленпартиздат 1933 г.).

17. *Sahkre. Saam orpivmiz Uc Ləc skolast.* (Сахкре. Саамский урок в Мало-Лидской школе). „Исовец“ № 20 1/XII 33 г.

О НАЛИЧИИ СААМСКОГО ШРИФТА В ТИПОГРАФИИ ИЗДАТЕЛЬСТВА „ПОЛЯРНАЯ ПРАВДА“

Типография изд-ва „Полярная правда“ обеспечена одной тонной саамского шрифта. Имеется в наличии 13 образцов шрифта. Типография может выпустить на саамском языке газету в 4 полосы стандартного формата. При типографии имеется цинкография, которая может обеспечить рисунками издания на саамском языке.

Так как типография не располагает бумагой для выпуска на саамском языке изданий (брошюры, листовки, плакаты и пр-), КНА округа возбуждено ходатайство в центре об отпуске печатной и обложечной бумаги хорошего качества.

Типографией приняты меры по приведению в порядок шрифтов, подготовке наборщиков и др.

SAAM ALFAVIT

Aa	Bb	Cc	Єe	Dd	Ʒz	Ʒz	Ee	Əə
А	Б	Ц	Ч	Д	ДЖ	ДЭ	Э	—
Ff	Gg	Hh	Ii	Ьь	Jj	Kk	Ll	Mm
Ф	Г	—	И	Ы	Й	К	Л	М
Nn	Ŋŋ	Oo	Pp	Rr	Ss	Šš	Tt	Uu
Н	НГ	О	П	Р	С	Ш	Т	У
		Vv	Zz	Ʒz				
		В	З	Ж				

Знак „‘“ под согласной означает смягчительно.

См. на обороте образцы саамского шрифта, имеющиеся в типографии „Полярная Правда“.

ОБРАЗЦЫ СААМСКОГО ШРИФТА

Кег. 36. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹ

Кег. 28. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli tava

Кег. 20. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz

Кег. 20. Латинский узкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev

Кег. 16. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev

Кег. 16. Латинский узкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd

Кег. 16. Латинский светлый

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev

Кег. 12. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd

Кег. 12. Латинский светлый

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd motorvənsit

Кег. 10. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd motorvənsit

Кег. 10. Латинский светлый

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd motorvənsit. Tənə

Кег. 8. Латинский широкий

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd motorvənsit. Tənə vajas

Кег. 8. Латинский светлый

Vəhtəne puk kuļsʹli taval kolhoz aļkev onəd motorvənsit. Tənə vajas rovhos

Содержание

Стр.

1. За внедрение письменности на родном языке 3
2. В. А. Чернавский. О мероприятиях по переводу школы на родной язык 5
3. М. Ф. Филиппов. Саамское отделение Мурманского педтехникума 8

РАБОТА НА МЕСТАХ

4. А. Г. Эндюковский. Краткий отчет о результатах командировки в Мурманский округ по изучению Кильдинского диалекта саамского (лопарского) языка 11
5. З. Черныков. Отчет о командировке в Полярный район Мурманского округа 13

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ

6. Постановление секретариата Мурманского Округкома ВКП(б) о создании Комитета нового алфавита 20
7. Положение о Комитете Нового Алфавита 21
8. О практических мероприятиях по внедрению письменности на родном языке народов Севера (постановление КНА округа) 23
9. Об организации районных комитетов содействия нов. алф. (постановление КНА округа) 24
10. Постановление Пленума Ленинградск. Области, Комитета нов. алфавита по докладу Мурманского Окр. Комитета нового алфавита 25
11. О всеобщем и политико-просветительной работе в районах Мурманского округа (из постановления Об'единенного пленума Мурманского ОК ВКП(б) и ОИК'а) 27

ХРОНИКА

12. Национальный состав Мурманского округа 29
13. Подготовка кадров педагогов для саамских школ 31
14. О постройке „Красного бота“ 33
15. Научно-исследовательские работы по саамскому языку в 1934 г. 35
16. Выводы Пленума КНА округа от 21/1 34 г. —

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Сеть школ Мурманского округа по нац. составу учащихся в 1933—34 учебном году. 38
2. Перечень школ, работающих на нов. алф. 39
3. Книги и статьи о разработке саамского языка 40
4. О наличии саамского шрифта в типографии „Полярная правда“. Саамский алфавит. Образцы саамского шрифта. 41

**Находятся в печати и в ближайшее время
выйдут в продажу следующие книги на
саамском (лопарском) языке:**

P. Zuļov. Kniga logkəth guejka. Vəgə saam kile O. K. Endukovskij.

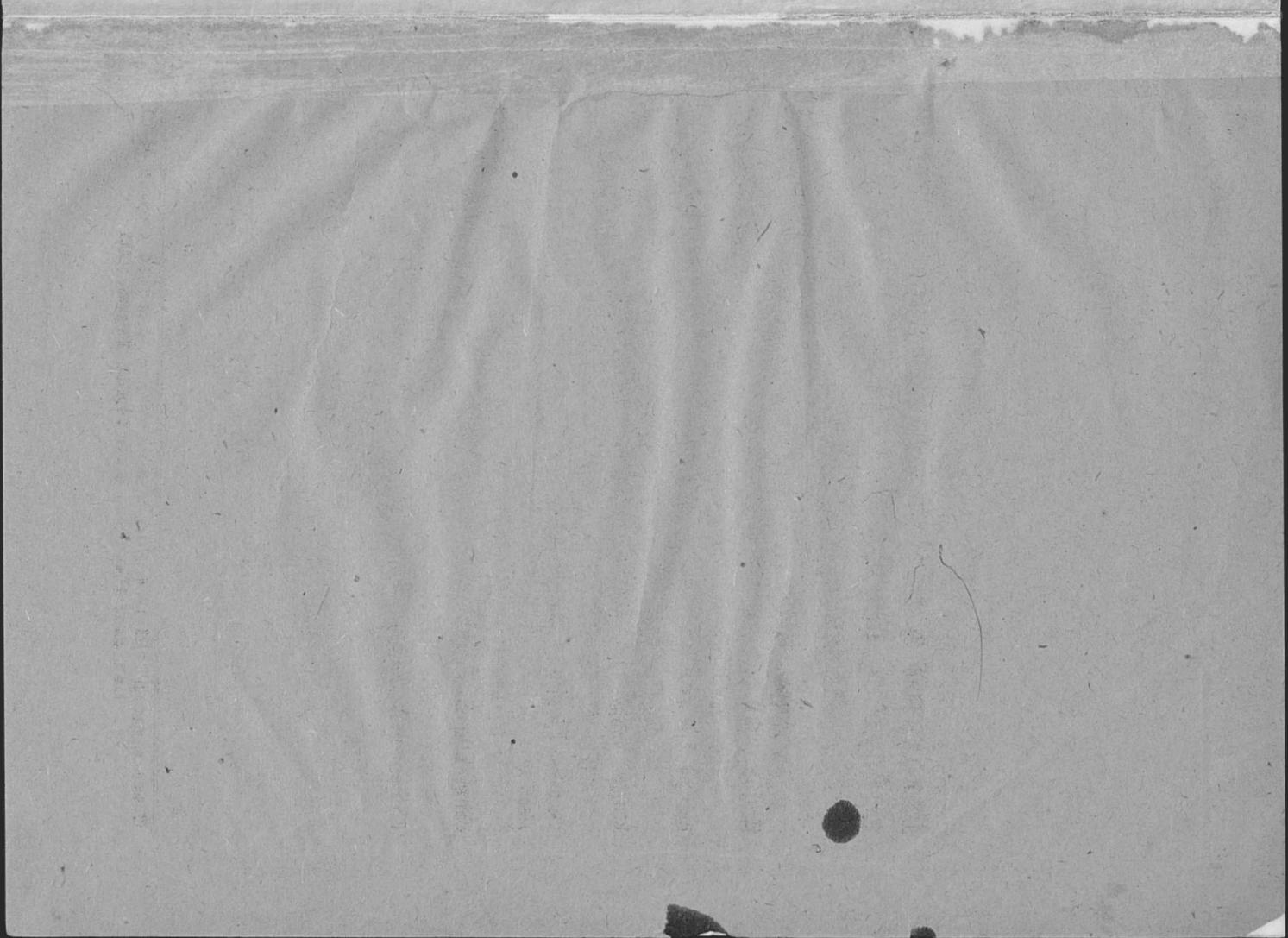
(П. ЖУЛЕВ. Книга для чтения. Перевод А. Г. Эндюковского) 1 й год обучения. Ленинград. Учпедгиз. 5 печ. листов.

N. S. Popova. Olghys skola varas arifmetika opnuvəth kniga. Vəgə saam kile S. Serņakov.

(Н. С. ПОПОВ. А. Учебник арифметики для начальной школы. Перевод З. Чернякова). Ленинград. Учпедгиз. 4 печ. листа.

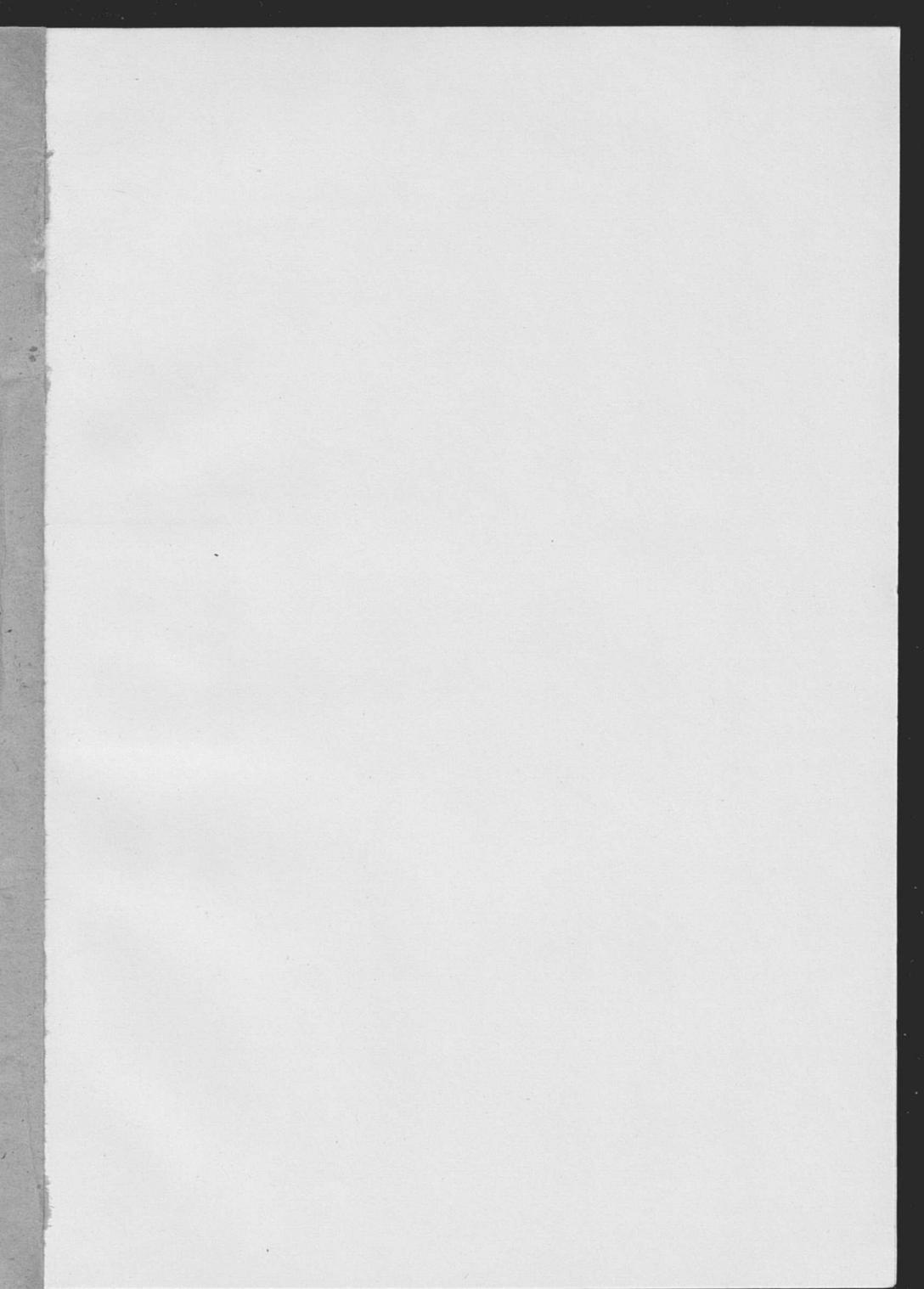
J. Valerštəjn. Mi liј mogka industrializacija jemnest. Vəgə saam kile S. Serņakov.

(И. ВАЛЕРШТЕЙН. Что такое индустриализация страны. Перевод З. Чернякова). Ленпартиздат. 1¹/₂ печ. листа.

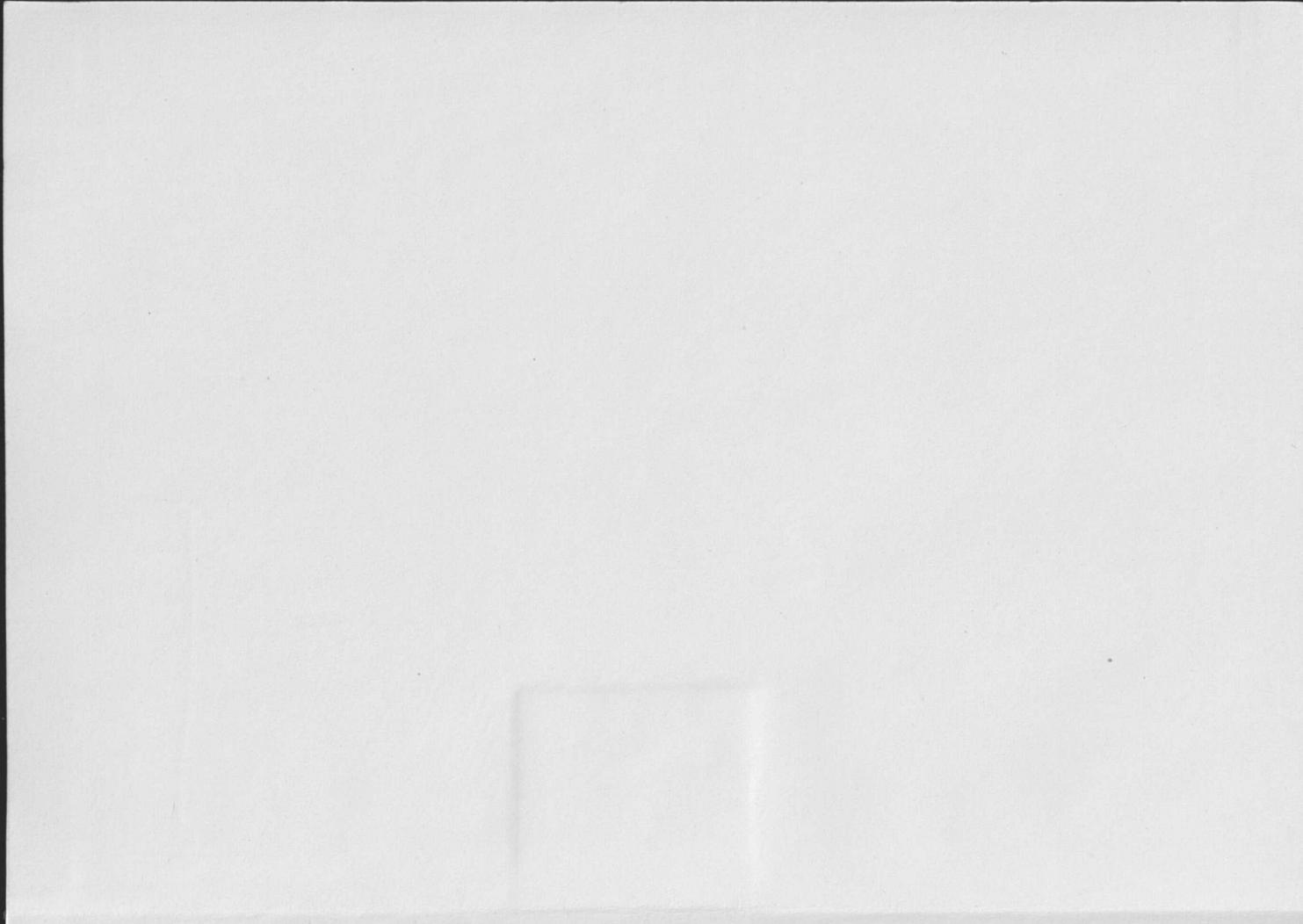


ЦЕНА 1 руб.

9901-8







34-16

127-1